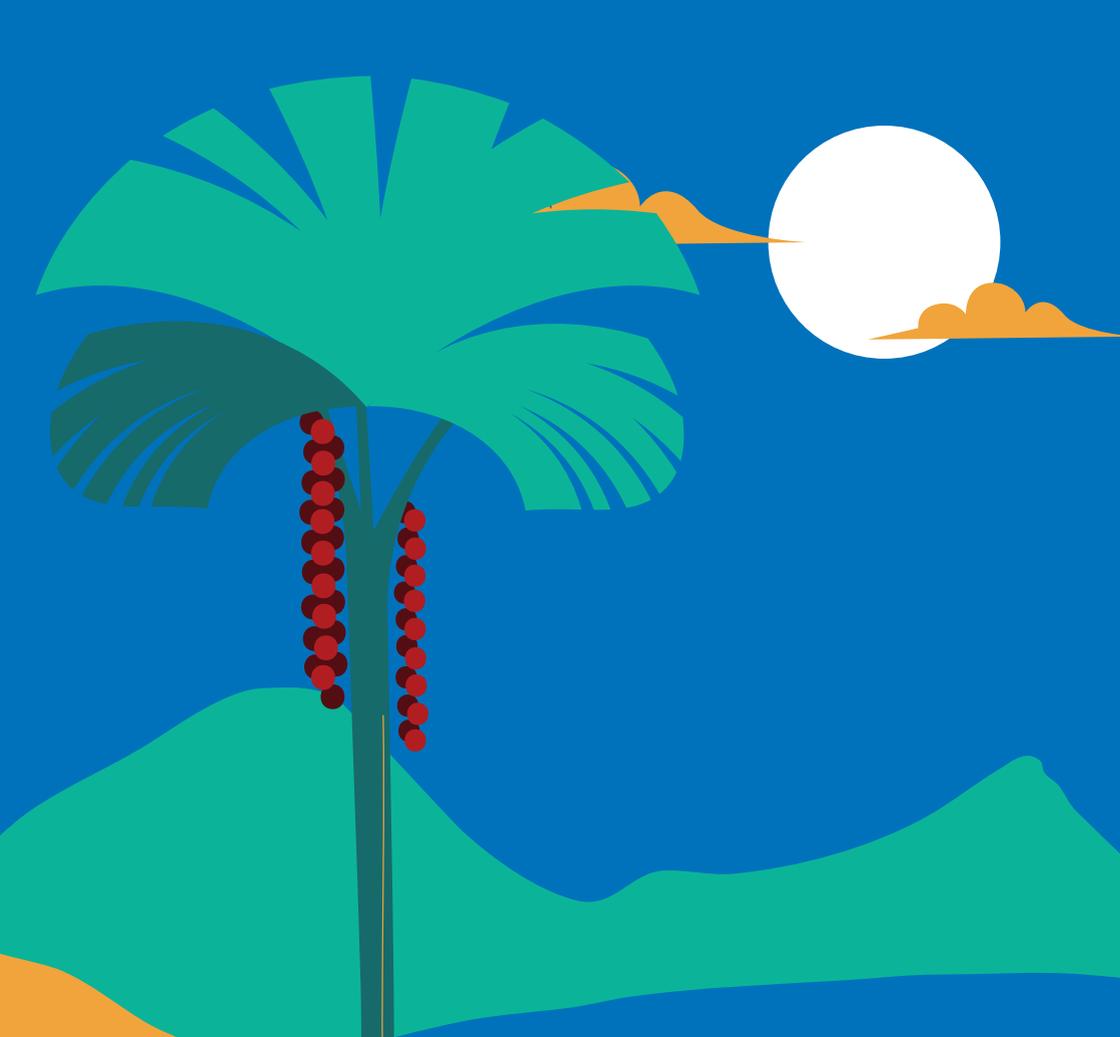


GUIA PARA PESSOAS REFUGIADAS E MIGRANTES  
SOBRE SERVIÇOS DE SAÚDE EM BELÉM

GUÍA PARA PERSONAS REFUGIADAS Y MIGRANTES  
SOBRE LOS SERVICIOS DE SALUD EN BELÉM (PA)

TAISIA BAJIBUIA KOTAI, AMA TAISIA KUJUMO  
JAKOTAI SABA, NOBARA TAKORE KATUKANE  
TATE, KASABA NARUTE





**COORDENAÇÃO**

Janaina Galvão

**ELABORAÇÃO**

Gabriel Tardelli

Irene Priscilla Oliveira

Kassya Cyrene assis

**TRADUÇÃO PARA WARAO**

Alejandrina Gonzales Zapata

**REVISÃO**

Antonio Carlos Cabral

Vitor Nina de Lima

---

# GUIA PARA PESSOAS REFUGIADAS E MIGRANTES SOBRE SERVIÇOS DE SAÚDE EM BELÉM

---

# GUÍA PARA PERSONAS REFUGIADAS Y MIGRANTES SOBRE LOS SERVICIOS DE SALUD EN BELÉM (PA)

---

TAISIA BAJIBUIA KOTAI, AMA TAISIA KUJUMO  
JAKOTAI SABA, NOBARA TAKORE KATUKANE  
TATE, KASABA NARUTE



WARAO

ESPAÑOL

PORTUGUÊS

## WARAOTUMA TAISIA BAJIA KOTAI, AMA TAISIA KUJAYA KOTAI NOBARA KORE IBIJI ARAOTUMA YATA, NARUTURU BRASIL YATA.

- Sus tai: ibiji araotuma ayaotanoko, nobara sababaya, bajuka abakitane kokotuka saba, amoara omi, nobeana, araisa minajae tanaka.
- Brasil araotuma munika, taisia bajuya kotai ama taisia kujuya kotai nobara kore, brasil araotuma monuka ori emikitane takore emite. Sus yata.
- Sus. Yata mua; nobara ajokonamu yatamo amonirone, dubujiraja tane, ibiji a janoko yata konarute, ibiji moate wabinoko yata, daisa rakate.
- Ibiji a janoko era kuare, diana witu mia (ubs) brasil kokotukaya ja.

## PERONAS REFUGIADAS Y MIGRANTES TIENEN EL DERECHO A LA SALUD EN BRASIL

- El Sistema Único de Salud (SUS) es un sistema público de salud que garantiza el acceso pleno, universal y gratuito a toda la población, sin ningún tipo de discriminación.
- Al igual que cualquier ciudadano brasileño, los refugiados, solicitantes de reconocimiento de la condición de refugiado o residentes temporales tienen el derecho garantizado de acceder al SUS.
- La atención del SUS abarca desde procedimientos básicos hasta los más complejos, servicios de urgencia y emergencia, atención hospitalaria, asistencia farmacéutica, entre otros.
- Es posible encontrar hospitales públicos y Unidades Básicas de Salud (UBS) en todos los estados brasileños.

## PESSOAS REFUGIADAS E MIGRANTES TÊM DIREITO À SAÚDE NO BRASIL

- O Sistema Único de Saúde (SUS) é um sistema de saúde público que garante o acesso integral, universal e gratuito para toda a população, sem qualquer forma de discriminação.
- Assim como qualquer cidadão brasileiro, refugiados, solicitantes de reconhecimento da condição de refugiado ou residentes temporários têm o direito garantido de acessar o SUS.
- Os atendimentos do SUS vão desde procedimentos básicos até os mais complexos, serviços de urgência e emergência, atenção hospitalar, assistência farmacêutica, entre outros.
- É possível encontrar hospitais públicos e Unidades Básicas de Saúde (UBS) em todos os estados brasileiros.





SUS

WARAO

ESPAÑOL

PORTUGUÊS

## KARATA, IBIJI NOBARA KORE KONARUYA KOTAI

- Karata samuka SUS tai nonaturu UBS yata, tanaya kore (ConectSUS) najobute, CPF asinaria. Tai karata amoara ekida, ibiji ajanoko daisa rakate konaruturu, tai jobaji kokotukaya saba.
- Iji nobarakore e ibiji a janoko ji were bajia jakotai, yata naru. Tanaja kore daisa nojoba (hospitales municipales).
- Iji nobarakore konaru: karata ji denokobune jabatae jakotai (protocolo) ama: ji musaba monika abanae jakotai (cpf, crnm) ama rakate iji janoko aku bajinae yakutamo, aidamo a jabata. Ji isia dibiyaja, katuka ubaya kotai isia..
- Karata iji nobara korr saba ji moae. Kotai dijakore, daisa ebuturu ibiji a joanoko yata. Tane saba konaru protocolo. Ma karata dijane, daisa obo oua tane dibane.

## TARJETA DE SUS

- La Tarjeta SUS puede hacerse en las Unidades Básicas de Salud (UBS) o generarse a través de la aplicación ConectSUS, informando al CPF y realizando un preregistro. La tarjeta es gratuita y se puede utilizar en cualquier unidad de salud pública del territorio nacional.
- Usted puede hacerlo en la Unidad de Salud municipal más cercano a su lugar de residencia y, ocasionalmente, en algunos hospitales municipales.
- Se requieren los siguientes documentos: protocolo de solicitud de refugio o CRNM, CPF y comprobante de residencia (en caso de personas en albergues, es necesario el comprobante proporcionado por el local donde la están acogiendo).
- Si usted ha perdido su tarjeta, es posible emitir una segunda en la Unidad de Salud. Para ello, es necesario traer los documentos mencionados en el punto anterior. En la recepción, comuníquenos que perdió su tarjeta y que le gustaría emitir una nueva.

## CARTÃO DO SUS

- O Cartão SUS pode ser feito nas Unidades Básicas de Saúde (UBS) ou gerado através do aplicativo ConecteSUS informando o CPF e realizando um pré-cadastro. O cartão é gratuito e pode ser utilizado em qualquer unidade de saúde pública do território nacional.
- Você pode fazê-lo na Unidade de Saúde municipal mais próxima do local de sua residência e, eventualmente, em alguns hospitais municipais.
- São necessários os seguintes documentos: protocolo de solicitação de refúgio ou CRNM, CPF e comprovante de residência (no caso de pessoas abrigadas faz-se necessário a comprovação cedida pelo abrigo onde reside).
- Caso você tenha perdido o seu cartão, é possível emitir uma segunda via na Unidade de Saúde. Para isso, você precisará levar os documentos acima mencionados. Na recepção, diga que perdeu sua carteirinha e gostaria de emitir uma nova.

Acesse:  
Conecte SUS





## AKOSA JEBU NAJANAKA TAMIARO ABAYA KOTAI (VACUNA)

- Brasil yata akosa jebu majanaka tamiaro. Abaya jobaji kokotukaya. Ibiji isiko ayaotamo a yata tai. Ji nobotomo isia abakitane ja. Webamu na wae rone, amoara ama nobeana. Ibiji a janoko yata. Wajabara (vacuna) jisaka jisaka tane mibu. Taitane iji kasabaya ji uka abate. Tamaja akosa abakitane js tai nobotomo abajuka, nobotomo a warao monuka jebu majanaka tamiaroi.

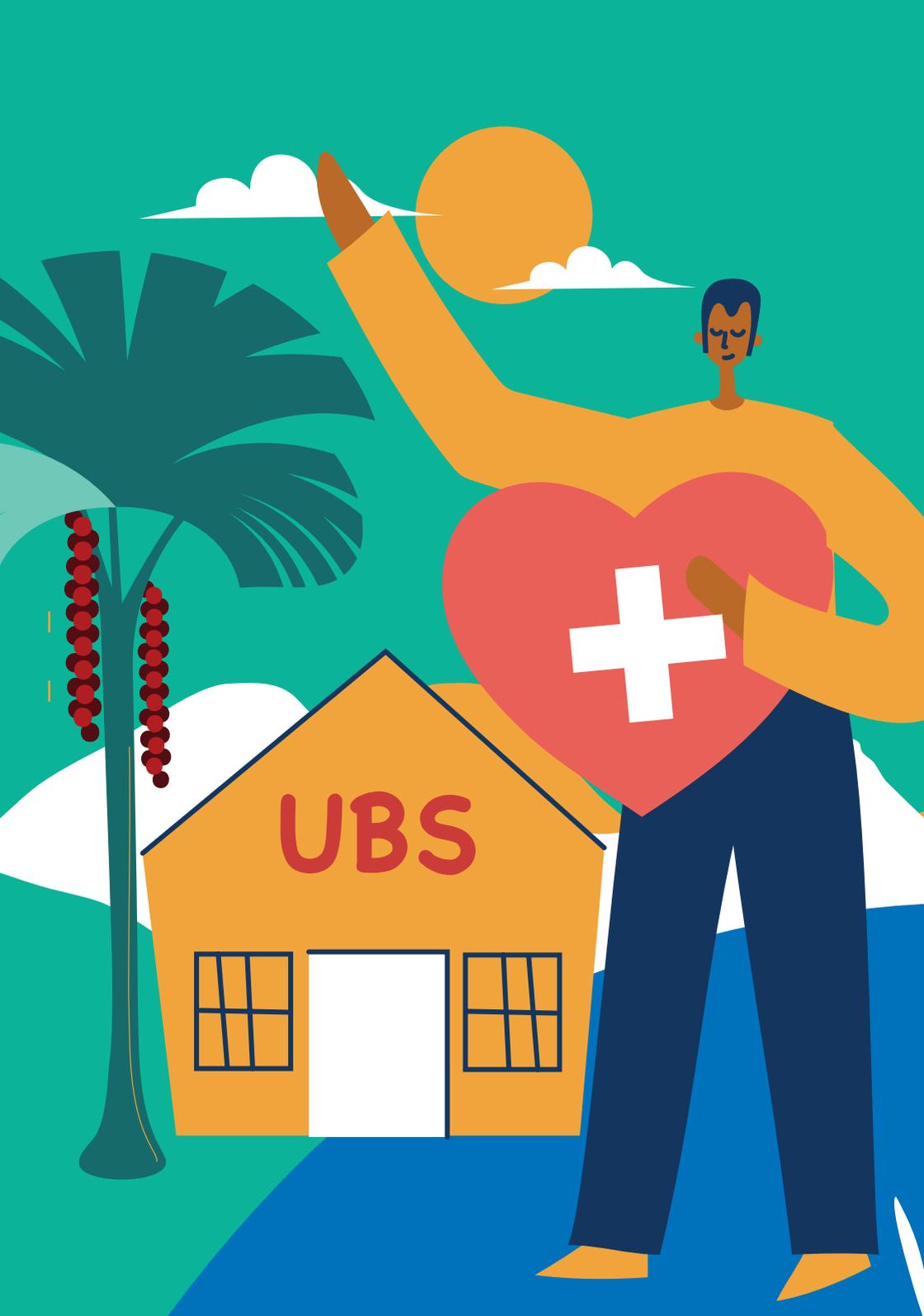
## VACUNACIÓN

- En Brasil, los padres tienen la obligación de vacunar a sus hijos. Los hijos de solicitantes de reconocimiento de la condición de refugiado, refugiados, así como residentes temporales pueden obtener vacunas de forma gratuita en los centros de salud pública. Para saber qué vacunas debe tener su hijo, consulte el calendario de vacunación con los equipos de salud de la familia o en los centros de salud de su ciudad. La vacunación es un derecho y previene varias enfermedades.

## VACINAÇÃO

- No Brasil, os pais têm a obrigação de vacinar seus filhos. As crianças filhas de solicitantes de reconhecimento da condição de refugiado, refugiados, como também residentes temporários podem obter gratuitamente as vacinas em unidades de saúde pública. Para saber quais as vacinas que o seu filho deve tomar, consulte o calendário de vacinação com as equipes de saúde da família ou nos postos de saúde da sua cidade. A vacinação é um direito e previne diversas doenças.





WARAO

ESPAÑOL

PORTUGUÊS

## KATUKANE IBIJI A JANOKO YAOTAYA

## UNIDADES BÁSICAS DE SALUD (UBS)/ CENTRO DE SALUD

## ESTRUTURA DO SISTEMA DE SAÚDE NO BRASIL

### (Ubs) tai yaotaya nobara sabasabaya

Nobara kore tata narukitane mimiarioi jebu sabasabaya. UBS nobaramo nibukitane jebu sina isia nobaraya. Tataka nonaturo: ji jotu mituru, ji nobara sabasabaya deje warakitane, ji mitane ibiji ji moate, are ji minetakitane. Ibiiji arotu, akosa rakate abaya jebu ji majanaka tamiaroi. Ji nobara amoni jakore ibiji arotu ji inatabaturu, wabamo a ubanoko araisa yata (hospital).

### Katukakore oko ubs. Najobute?

Kuabukore mine. Takitane, waniku kokotukaya. Bosi asimara daisa abakitane (cambio de apósitos), tejo setorokore, naka kore amoni yana kore (traumatismos leves), obo amoniyana kore (síntomas leves de gripe), botoboto jabanæ (mareos), obokabe ajera witu yane kore (dolor abdominal leve), tejo kokotukaya asida tanae takore mú ajebu takore daisa rakate.

### Unidades Básicas de Salud (UBS)/Centro de salud

Es la unidad de atención básica, la puerta de entrada al SUS. Allí podrá recibir atención gratuita esencial en la salud de niños, mujeres, adultos y ancianos, además de vacunas, solicitud de exámenes por equipos multidisciplinarios, acceso a medicamentos y servicios odontológicos. Cuando sea necesario, el profesional de la salud puede solicitar que el paciente sea enviado a otros servicios de salud.

### ¿Cuándo podemos buscar una UBS?

Para realizar el control prenatal durante el embarazo, cambio de apósitos, o en casos de traumatismos leves, síntomas gripales leves, mareos, dolor abdominal leve, malestar general, conjuntivitis, etc.

### Unidades Básicas de Saúde (UBS) / Centro de Saúde

É a unidade de atenção básica, a porta de entrada do SUS. Lá você pode receber os atendimentos gratuitos essenciais em saúde da criança, da mulher, do adulto e do idoso, além de vacinas, requisições de exames por equipes multiprofissionais, acesso a medicamentos e serviços odontológicos. Quando houver necessidade, o profissional de saúde pode solicitar o encaminhamento do paciente para outros serviços de saúde.

### Quando podemos procurar uma UBS?

Para realizar pré-natal durante a gestação, trocar curativos, ou em casos de traumas leves, sintomas leves de gripe, tonturas, dor abdominal leve, mal-estar, conjutivite etc.

## (Upa) tai warao dubujira mikitane

Upa: tai ibiji araotuma ayaota-noko, tata konaruya waraotuma nobaramo amoni jakotai, dibujira mimiario, amoni tiji, waraotuma wajabara yarobuae jakotai ayamo kanamunaka. Tai waraotuma kokotuka saba.

### Katukakore oko upa yata narute?

Diana taera witu takore 39° kuarika, muju karikore (fracturas), serene jotu monida witu webataya kore (cortes sangrientos), kobe yakeraja yatanaya kore (infarto de miocardio), kobe dubujune atejo wabaya kotai (accidente cerebrovascular), nakakore ajera witu takore, obonobukore amuju karinae (sospecha de fracturas), tejo masijoya kobe masijoya (calambre renales), yakeraja jajinabuara komoni (dificultad respiratoria grave), sinakaya kore (convulsiones), obonana noreae (desmayos), mejo ajera kore (dolor torácico), kore dubuju kore (presión arterial alta), dokai du tanaja (vómitos constantes), tatukawitu ajeraja tanae (dolor repentino), tejo sara kore (descarga eléctrica), inarau tima: juba abukore, ayawaka tijkore (mordeduras de animales venenosos).

## Unidad de Pronto Atención (UPA)

Es la unidad de urgencia y emergencia para servicios de media a alta complejidad. Una UPA dispone de más recursos para servicios de salud más complejos que una Unidad de Salud, pero no se debe buscar si el caso no es urgente y de emergencia. En esta instalación pública, los pacientes son tratados de acuerdo con la gravedad del riesgo y no por orden de llegada.

### ¿Cuándo podemos buscar una UPA?

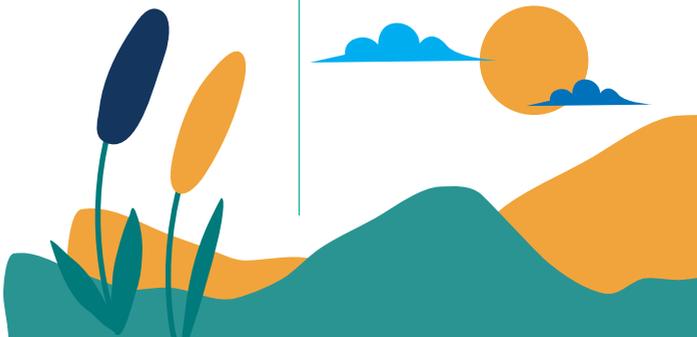
En casos de fiebre alta (superior a 39°C); fracturas; cortes sangrientos; ataque al corazón y accidente cerebrovascular; caída con torsión y dolor intenso o sospecha de fractura; cólico renal; falta de aire severa; crisis convulsivas; desmayo; dolor severo en el pecho; hipertensión; vómitos constantes; dolor súbito; choque eléctrico; mordeduras de animales venenosos.

## Unidade de Pronto Atendimento (UPA)

É a unidade de urgência e emergência para serviços de média a alta complexidade. Uma UPA tem mais recursos para a atenção à saúde de maior complexidade do que uma Unidade de Saúde, mas não deve ser procurado se o caso não for de urgência e emergência. Nesse equipamento público os paciente é atendido em função da gravidade do risco, e não por ordem de chegada.

### Quando podemos procurar uma UPA?

Em casos de febre alta (acima de 39°C); fraturas; cortes com sangramento; infarto e derrame; queda com torção e dor intensa ou suspeita de fratura; cólicas renais; falta de ar intensa; crises convulsivas; desmaios; dores fortes no peito; pressão alta; vômito constante; dor súbita; choque elétrico; picadas de animais peçonhentos.



WARAO

ESPAÑOL

PORTUGUÊS

Tai isia kuyubune yaotataya kotai (SAMU 192) tatura yao-tataya warao wabamo mibune, ama warao wabaya kore amoni jakore dubujira naoya, tatuka jese mia monidawitu takore diana witu konaruya ibiji ajanoko yata. Warao amoni jakore yejebu kotu 192. Tatura nanuya, janoko yata, iji yaotaya kotai yata. Tamaja yaota amoara omi. Yaotaya jaja kokotukaya. Tatura yaotaya ibiji arao, akosa abatu ayaotatu isiko ama warao anojobumo.

El Servicio de Atención Móvil de Urgencias (SAMU 192) es la atención temprana de una persona que se encuentra en una situación de urgencia o emergencia, que puede ocasionar secuelas o la muerte. Simplemente llame al 192 y el equipo lo dirigirá al lugar de la ocurrencia, ya sea en su domicilio, en su lugar de trabajo o en la vía pública. Es un servicio gratuito, que funciona las 24 horas, integrado por un equipo de médicos, enfermeras, auxiliares de enfermería y rescatistas.

O Serviço de Atendimento Móvel de Urgência (SAMU 192) é o atendimento precoce a uma pessoa que esteja em situação de urgência ou emergência, que possa ocasionar sequelas ou morte. Basta ligar para o número 192 que a equipe se direciona ao local da ocorrência, sejam residências, locais de trabalho ou vias públicas. É um serviço gratuito, que funciona 24 horas por dia, composto por equipe de médicos, enfermeiros, auxiliares de enfermagem e condutores socorristas.



## Janoko warao wabamo tatuka baja kotai

Tai janoko eku baja; wara-  
otuma amoni jakotai, tatuka  
jebu kokotukaya sabasabaya  
mikitane ja. Ibiji araotuma  
ayaoro tane baja, ibiji mo-  
ane inatabaya upa. Jakotai,  
warao tata konaruya tatuka  
yaota yaja kokotukaya.

### Katukakore tai janoko narute?

Tata narute. Warao amoni  
takore, carro warao seto-  
rokore, akua ajiwitu a obo-  
nona narekore. Acv, mu sa-  
basabaya, warao serekitane  
takore rakare.

## Hospital

Esta unidad maneja casos de  
alta complejidad y emergen-  
cia, y cuenta con más recur-  
sos tecnológicos para posi-  
bles intervenciones de salud.  
Generalmente, los pacientes  
llegan al local a través de  
recomendaciones por UBS,  
UPAS y SAMU. Además, en  
un hospital hay atención clí-  
nica general en diferentes  
especialidades. Se encuen-  
tra en funcionamiento las 24  
horas y los fines de semana.

### ¿Cuándo necesitamos que nos remitan a un hospital?

En casos de gran riesgo a la  
vida, accidentes de tráfico  
graves, que involucren orto-  
pedia, neurocirugía, oftalmo-  
logía y accidente cerebrovas-  
cular, entre otros.

## Hospital

Esta unidade atende ca-  
sos de alta complexidade e  
emergência, sendo dotada  
de mais recursos tecnológi-  
cos para eventuais interven-  
ções de saúde. Geralmente,  
os pacientes chegam até lá  
por meio de encaminhamen-  
tos feitos pelas UBS, UPAS e  
pelo SAMU. Além disso, em  
um hospital ocorrem aten-  
dimentos clínicos gerais em  
diferentes especialidades.  
Funciona diariamente 24 ho-  
ras e nos fins de semana.

### Quando precisamos ser encaminhados para um hospital?

Em casos de risco à vida,  
acidentes graves de trânsito,  
envolvendo ortopedia,  
neurocirurgia, oftalmologia e  
AVC (acidente vascular cere-  
bral, entre outros).







WARAO

ESPAÑOL

PORTUGUÊS

## BAJUKA SABASABAYA AYAOTAMO DIJAKAYA (USF)

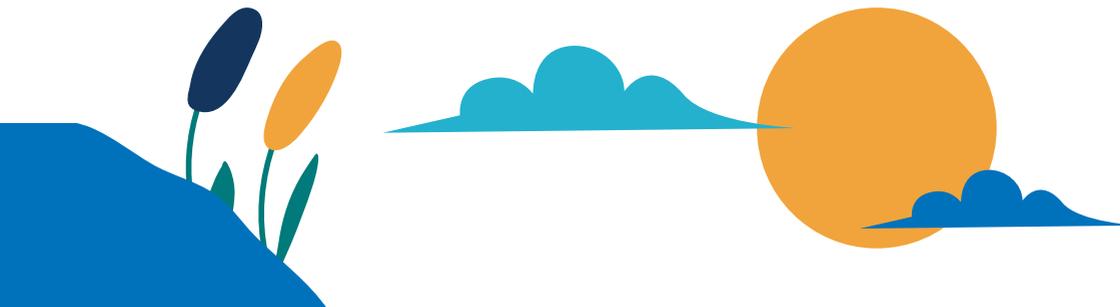
## UNIDADES DE SALUD DE LA FAMILIA (USF)

## UNIDADES DE SAÚDE DA FAMÍLIA (USF)

Tamatuma bajuka sabasabaya yaotaya (usf) tatumajanoko tai isia kujune yaoraya, karata. Teribumo ayatanaruya, waraotuma wabaya kore tatuka jese ibiji moaya, warao aidamotuma rakate yata naruya, tamaja yaota inaminai bajuka sabasabaya. Tai sia kujuya jebu, nobara, sina tai jebu asidaja isia wabaya, taine ibiji a janoko yata konarukitane mine jakitane bajukamiaro. Tatumaisiko kujuya ibiji anaminatu (doctor) jebu kokotukaya sabasabaya ama waraotuma sabasabaya rakate naminaya. Eratane USF tatuka yaotaya ibiji arotu, akosa abatu, ayaotatu isiko ama janokosebe isiko ayaotamo rakate nobara sabasabaya.

En Belém, las Unidades de Salud de la Familia (USF) están vinculadas a las Unidades Básicas de Salud (UBS). En colaboración con la comunidad, la equipo de salud de la familia (eSF) brinda asistencia en hogares y lugares de la comunidad, como escuelas, guarderías, hogares de ancianos y prisiones. Dichas acciones están orientadas hacia la educación para la salud, enfocándose en la prevención de enfermedades infecciosas y contagiosas y el seguimiento de personas con enfermedades crónicas no transmisibles. Generalmente, la eSF cuenta con médico, enfermera, auxiliar de enfermería y agentes comunitarios de salud.

Em Belém, as Unidades de Saúde da Família (USF) são vinculadas às Unidades Básicas de Saúde (UBS). Em parceria com a comunidade, a equipe de saúde da família (eSF) realiza assistência em domicílios e em locais comunitários, como escolas, creches, asilos e presídios. Essas ações são voltadas para a educação em saúde, tendo como foco a prevenção de doenças infectocontagiosas e o acompanhamento de pessoas portadoras de doenças crônicas não transmissíveis. Geralmente, a eSF conta com médico, enfermeiro, auxiliar de enfermagem e agentes comunitários de saúde.



TAISIA BAJIBUIA KOTAI, AMA TAISIA  
KUJUMO JAKOTAI SABA, NOBARA TAKORE  
KATUKANE TATE, KASABA NARUTE

GUÍA PARA REFUGIADOS Y  
MIGRANTES SOBRE LOS SERVICIOS  
DE SALUD EN BELÉM (PA)

GUIA PARA REFUGIADOS E  
MIGRANTES SOBRE SERVIÇOS  
DE SAÚDE EM BELÉM (PA)

## EQUIPOS DE SALUD EN BELÉM (PA)

## EQUIPAMENTOS DE SAÚDE EM BELÉM (PA)



**UNIDADES BÁSICAS  
DE SALUD (UBS's)**



**UNIDADES BÁSICAS  
DE SAÚDE (UBS's)**

### UBS OUTEIRO



**Dirección – Endereço:**

Rua Manoel Barata, nº 2373-2397 – São João do Outeiro (Outeiro),  
Belém (PA), 66840-040



**Horario de atención – Horário de funcionamento:**

24h

### eSF OUTEIRO



**Dirección – Endereço:**

Rua Manoel Barata, s/n (ao lado da Agência Distrital de Outeiro)  
São João do Outeiro, Belém (PA), 66810-100



**Horario de atención – Horário de funcionamento:**

de 8h a 17h

### UBS TAPANÃ



**Dirección – Endereço:**

Rua São Clemente, nº 3300 - Tapanã (Icoaraci), Belém (PA),  
66025-620



**Horario de atención – Horário de funcionamento:**

24h

## eSF TAPANÃ



### Dirección – Endereço:

Rua São Clemente, nº 3300 – Tapanã (Icoaraci), Belém (PA),  
66025-620



### Horario de atención – Horário de funcionamento:

de 8h às 17h

## UBS ICOARACI



### Dirección – Endereço:

Travessa We-8, nº 610-770 – Coqueiro, Belém (PA),  
66670-220



**Horario de atención – Horário de funcionamento:** de lunes  
a viernes, de 8h a 18h; urgencia y emergencia: 24h

de segunda a sexta-feira, de 8h às 18h; urgência e emergência: 24h



UNIDADES DE  
PRONTA ATENCIÓN  
(UPA's)



UNIDADES  
DE PRONTO  
ATENDIMENTO (UPA's)

## UPA ICOARACI



### Dirección – Endereço:

Rua Paraíso – Parque Guajará, Belém (PA)



### Atención – Funcionamento:

24h



## UNIDADE DE URGÊNCIA E EMERGÊNCIA BATISTA CAMPOS



### Dirección – Endereço:

Rua Pres. Pernambuco, nº 388 - Batista Campos, Belém (PA),  
66015-200



### Atención – Funcionamento:

24h

## HOSPITAL E PRONTO SOCORRO MÁRIO PINOTTI



### Dirección – Endereço:

Travessa 14 de Março, nº 500 - Umarizal, Belém (PA),  
66055-490



### Atención – Funcionamento:

24h



HOSPITALES



HOSPITAIS

## HOSPITAL GERAL DE BELÉM



### Dirección/Endereço:

Praça Brasil, nº 850 – Umarizal, Belém (PA),  
66050-450

## HOSPITAL SANTA CASA DE MISERICÓRDIA



### Dirección/Endereço:

Rua Bernal do Couto, nº 988 – Umarizal, Belém (PA),  
66055-080



## HOSPITAL DE RETAGUARDA DOM VICENTE ZICO



### Dirección – Endereço:

Travessa Lomas Valentinas, nº 2586 – Marco, Belém (PA),  
66085-440

## HOSPITAL METROPOLITANO DE URGÊNCIA E EMERGÊNCIA



### Dirección – Endereço:

Rodovia Br-316, Km 3 s/n – Guanabara (PA),  
67010-000

## HOSPITAL REGIONAL DR. ABELARDO SANTOS



### Dirección – Endereço:

Avenida Augusto Montenegro Km 13, S/N Agulha  
Campina de Icoaraci, Belém (PA),  
66811-000



UNIDADES DE SALUD  
DE LA FAMILIA (USF)



UNIDADES DE SAÚDE  
DA FAMÍLIA (USF)

## USF OUTEIRO



### Dirección – Endereço:

Travessa São Jorge, nº 8 – São João do Outeiro (Outeiro), Belém (PA),  
66840-215

## USF FAMA



### Dirección – Endereço:

Estrada do Fama, nº 72 – Outeiro, Belém (PA),  
66840-530





**SESMA**  
Secretaria Municipal  
de **Saúde**



**Prefeitura  
de Belém**  
Governo da nossa gente

Em colaboração com



